

学校编码: 10384

分类号_____密级

学号: 10220121152253

UDC _

廈門大學

硕 士 学 位 论 文

韩国学生汉语书面语中的连词“而”使用
偏误分析

Error Analysis of Conjunction “ER” in The Korean
Students’ Chinese Written Language

颜 桃

指 导 教 师: 金 美 副教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2015 年 4 月

论文答辩时间: 2015 年 月

学位授予日期: 2015 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2015 年 7 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

现代汉语对连词“而”的研究表明,“而”是一个非常特别的连词:在现代汉语书面语中有高频率的应用;它既可以系连两个句法上并列的谓语,又可以系连两个偏正成分——状语与中心语;既可连接两个有相反意义的成分,又可以系连意义相近的成分;它即可以连接词,也可以连接短语、分句和句子;同时又有多个义项。连词“而”这种个性的独特性、用法的复杂多样性、意义的复杂性使得外国学习者在学习和使用过程中,必然会出现较多的偏误,成为对外汉语教学中的一个不可忽视的难点。

为了顺应实际情况中,对外汉语教学中需要加强对难点“而”的教学这一需求,以及对外汉语教学研究工作的国别化发展的需要,本文收集了全日制韩国高校本科高年级中文系学生课堂上的作文语料以及“HSK 动态作文语料库”中关于韩国学生书面语中“而”的偏误记录,共整理出 243 条有效记录,对这些偏误问题进行探讨研究。

本文将应用对比分析理论、中介语理论、偏误分析理论,同时通过数据定量统计的分析方法对“而”的偏误进行研究描写,共整理出错用、缺省、误加三大类的错用情况类型即偏误类型。结合实例按并列、递进、转折、承接、修饰五个义项对每一类偏误类型进行数据统计与具体偏误类型的描写与分析。

随后结合偏误分析的情况,总结出韩国学生连词“而”的偏误的最大特点是错用偏误类型最常见,在错用类型上表示“并列”义项的“而”的错用情况最为严重也最为复杂。偏误原因有本体的复杂,学习与教学的不当,语言的负迁移作用。最后阐明本论文研究带来的启示与意义,同时提出相应的“而”字对外汉语教学建议。

关键词: 连词“而”; 偏误分析; 国别化; 对外汉语教学

Abstract

The research on the conjunction "ER" in the Modern Chinese shows that "ER" is very special. It has a wide application in the written language. "ER" can connect words in parallel and link adverbials and headword. In the while it can connect words that have the similar or the opposite meanings. Also this conjunction connects words, Phrases, clauses and sentences, and has many meanings. All these let the foreigners make many errors.

In order to conform the reality and necessity of the development of teaching Chinese as a foreign language, this theory has collected the full time undergraduate students' composition corpus in class of Chinese department in Korean Universities. Meanwhile we use Beijing Language And Culture University" HSK Dynamic Composition Corpus" to collect the errors about "ER". In the end we have 243 effective records about "ER", I will try to make a research.

Based on Language Acquisition Theory and analyses error examples through the error analysis、 statistical analysis. We divided the errors in to three kinds: Omission, Addition and Disordering, then make a research. The meanings of "ER" involve five kinds : appose, continuation, advance, transition and decoration. According those five meanings, we will make a statistical data and specific description and analysis of the types of errors.

With the conclusion, we can say that the biggest error is about the disordering, in which the appose is the one that easy to make errors. There are many reasons. For examples, the Chinese and the mother langue' negative transfers, the study errors of the students or the teaching errors, even the text ,all these can let the students make mistakes . Based on the rules and the reasons , we try to give some suggestions, hoping to help students study "ER".

Key Words: "ER" ; Error analysis; Country specific ; Teaching Chinese as foreign language

目 录

第一章 综述	1
第一节 选题理据	1
第二节 研究理论与现状	3
一、相关研究理论	3
二、“而”的研究现状	6
第三节 研究方法和语料来源	11
一、研究方法	10
二、语料来源	11
第二章 “而”偏误类型分析	13
第一节 误加连词	14
一、无视内在逻辑与标点误加“而”	15
二、错析句法成分误加“而”	15
三、错用关联词的固定搭配误加“而”	16
四、规则迁移或过度泛化误加“而”	17
第二节 缺省连词	17
一、表示修饰的“而”的缺省	18
二、表示承接的“而”的缺省	19
三、表示转折的“而”的缺省	20
第三节 错用连词	20
一、错用并列“而”	21
二、错用表承接“而”	23
三、错用修饰的“而”	23
四、错用表递进的“而”	25
五、错用表转折的“而”	25
第四节 偏误类型分析结论	26
第三章 “而”偏误原因分析	27
第一节 语言习得的“石化”现象	27

第二节 目的语的复杂性	28
一、连词“而”义项划分的不清晰	28
二、词语间的相似性影响	30
第三节 学生学习的角度	31
一、原有知识状况的负迁移作用	32
二、目的语知识负迁移作用	34
三、学习策略的影响	35
第四节 从教学的角度考虑	35
一、教材因素	35
二、教师因素	37
第四章 “而”偏误分析的启示	40
第一节 对“而”本体研究方面的启示	40
一、以描写语法特征为基础	40
二、加强对比分析研究	39
第二节 对外汉语教学工作上的启示	39
一、充分发挥教师的主导作用	39
二、注重教学的层次性	40
三、要重视课文练习的设计及教学	43
第五章 结语	46
参考文献	48

CONTENTS

Chapter1	Prologue	1
Section 1	The rational and the value	1
Section 2	The research reviews	3
1.	The related research theories.....	3
2.	The researches about "ER"	6
Section 3	Research methods and Data sources	10
1.	Research methods	10
2.	Data sources	11
Chapter2	The error types of "ER"	12
Section 1	Addition types of "ER"	13
1.	Ignoring the inherent logic and punctuation	14
2.	Fault analysis of the syntactic elements.....	14
3.	The misused related words collocation	15
4.	The rules of migration or excessive generalization	16
Section 2	Omissions types of "ER"	16
1.	Omissions of "ER" means decoration	17
2.	Omissions of "ER" means continuation.....	18
3.	Omissions of "ER" means transition.....	19
Section 3	Disordering types of "ER"	19
1.	Disordering of "ER" means appose	20
2.	Disordering of "ER" means continuation	22
3.	Disordering of "ER" means decoration	22
4.	Disordering of "ER" means advance.....	24
5.	Disordering of "ER" means transition	24
Section 4	Conclutions	25
Chapter3	the analysis of reason.....	26
Section 1	Language Fossilization	26

Section 2 Complexity of the Chinese	27
1. Chaos of the meanings of “ER”	27
2 . Words’ similarities	28
Section 3 Learning aspects	31
1. Negative transfer of mother language	30
2. Negative transfer of Chinese	30
3. Study methods.....	32
Section 4 Teaching aspects.....	33
1. Teaching materials.....	34
2. The teacher.....	34
Chapter4 Enlightenments	36
Section 1 Enlightenments about the study of “ER”	38
1. Based on the descriptions of the grammatical features.....	38
2. Strengthen the comparative analysis	39
Section 2 Enlightenments about the teaching jobs	39
1 . Play the leading role of teachers	39
2. Focus on teaching level	40
3 . Pay attention to the practice	41
Chapter5 Conclutions.....	44
Bibliography:	46

第一章 综述

第一节 选题理据

“偏误”的概念是指二语学习者在目的语的学习过程中所出现的一些规律性的错误。

鲁健骥在一九九二年就曾经阐述过，学习外语的人，他们在使用外语进行交流时，从整体上而言，他所使用的语言形式与他所学习得外语的标准语言形式之间总是会有一定的差距，这会表现在语言的各个层面上——正字法的、语音的、语法的、词汇的、篇章的、语用的。我们把这种差距叫做偏误。”而英国应用语言学家 S. P. Corder 早在一九六七年就提出“偏误出现的原因是因为语言学习者没有完全掌握和内化语言规则，从而导致其产出的语言偏离目标语的标准”。

现代汉语对连词“而”的相关研究表明，“而”是一个非常特别的连词：在现代汉语书面语中有高频率的应用；它既可以系连两个句法上并列的谓语，又可以系连两个偏正成分——状语与中心语；既可连接两个有相反意义的成分，又可以系连意义相近的成分；它即可以连接词，也可以连接短语、分句和句子；同时又有多个义项。连词“而”这种个性的独特性、用法的复杂多样性、意义的复杂性使得外国学习者在学习和使用过程中，必然会出现较多的偏误，成为对外汉语教学中的一个不可忽视的难点。这严重影响了外国学习者，特别是把职业需求和升学目标等作为学习目的的外国学习者学习汉语的兴趣与积极性。因此对“而”进行探讨研究就很有必要。

一直以来，语言学界的各位研究者们都比较关注对连词“而”的探讨与研究。在现阶段，他们主要还是将重心放在其语义的探讨，句法上以及语用特征上等本体方面。在对外汉语教学上的研究，主要是作为连词的一个小类，穿插在整个连词系统里做相关简单的偏误分析，单独作为一个词来进行对外汉语上的研究并没有出现过。以此看来，对连词“而”做一个国别化的对外汉语教学研究，也是顺应其理论发展的需要与举措。

近几年来,随着中韩交流不断加强,特别是文化教育事业的迅速发展,韩国来华的留学生在整个来华留学生人数中占有非常大的比例。众所周知,韩国是汉字文化圈的一个非常重要的成员,无论是古代还是现代,与整个中国、与汉文化都有着非常紧密的联系。然而韩国作为一个独立的个体,有着独立的民族与群体生活,必然也就有其独特的文化心理、独有的语言系统。在如今这个求同存异、重视差异的时代,对韩汉语教学有了一个新的发展需要——对外汉语教学的国别化,即针对韩国的特有的文化、独特的语言生活与语言思维,专门为韩国汉语学习者提供相适应的教材,使用对于他们来说适用的教学方法,做汉语教学“韩国化”的教学研究,进行国别化的教学理论探讨与描述总结。这样就有利于具体问题具体分析,对比分析两种语言事实、两种不同的语言文化心理,从而利于找出更好的提高对韩汉语教学的水平与质量,增强韩国学生在学习汉语的趣味性,降低枯燥感,从而提高学习汉语的效率性的适宜方法。

同时,在实际的语言使用过程中,韩国学生连词“而”的错误使用频率也是非常高的,从“HSK 动态作文语料库”中所得到的的一些大致数据就可以得到简单的印证。

表 1: “而”字的错误使用记录

国籍	“而”句记录	“而”句错误记录
韩国学生	2169	236
所有学生	6808	634

上表中的数据虽然并未经过人工的进一步筛选,但仍然可以用来反应一些事实。韩国学习连词“而”的错误使用记录有 236 条,从横向而言,占了韩国学生所有“而”的使用记录的 10.8%;从纵向而言,这个数据占了不分国籍所有学生“而”句错误记录的 37.2%;由此可知,连词“而”的偏误分析的国别化是有现实的需求的。

因此,顺应对外汉语教学理论发展的新要求以及现实的必要性,要想有效指导韩国汉语学习者学习掌握汉语连词“而”的用法,避免其在使用的过程中反复发生偏误,我们可以从具体的韩国学生的偏误现象入手展开研究,了解偏误的具体情况,从而进一步了解韩国学生汉语习得的过程,进一步了解第二语言学习者

获得语言的的心理过程，从中分析出偏误原因以及解决偏误问题的对策与方法。

本文拟通过对“全日制韩国高校本科高年级中文系学生的课堂作文”这一语料中错用连词“而”的语句以及北京语言大学“HSK 动态作文语料库”中“而”的错误记录进行数据的收集整理和探讨研究，分析其偏误类型与偏误原因，从而了解韩国学生“而”的偏误特点，做出国别化的研究，为对外汉语教学工作以及“而”的本体研究工作做出贡献。

第二节 研究理论与现状

一、相关研究理论

第一语言(First Language)即母语(Mother Language)。一个人在其出生之后，最早接受到并习得的语言就是母语。在学会母语之后，其它各种语言的学习就被称为第二语言习得(Second Language Acquisition)，所要学习的二语也就被称为目标语言(Target Language)。由此可见，第二语言是外国语的可能性非常高，因此第二语言的习得或多或少定然会受第一语言习得的影响，而且，之所以在第二语言习得的研究上，研究者的关心可以通过研究第一语言习得和第二语言习得的关系来促进第二语言习得的研究，正是因为会这个习得过程与第一语言习得是一个有相似的过程，。

第二语言习得理论中通常会是由三个主要的组成部分组成。具体而言就是：偏误分析理论、中介语理论论和对比分析理论、。上个世纪被认为是第二语言习得的研究取得很大发展的一个时代，随着听说法、情感法、交际法等等各种教学法的不断的发展与替代，第二语言习得理论有了多样的一个发展。最开始，它所关注的问题是母语会对第二语言习得过程中产生怎样的迁移作用。在四十年代以后，则发展出了对比分析理论。值得说明的是，这个理论是当时语言习得研究的一大主流。该理论认为，一种语言的学习过程不过就是对来自视和听的刺激的一种反应，它指出了第一语言对第二语言产生的迁移的作用，从而提出通过两种语言的差异点和相似点的对比来解决语言学习过程中出现的问题是有行之有效的。但是随着时间的发展，后来又发现，即使是母语不同的学习者，他们也会产生同

样类似的一些错误，因此，得出结论，会对语言学习产生迁移作用的并不仅仅只是母语，但是此后对比分析理论不断地衰弱下去。随之兴起的是偏误分析理论。这个理论认为，第二语言习得者会具有的相似的导致错误发生的一个语言习得的系统，所以习得者他们所出现的错误也会有系统性，因此得出我们可以通过探讨分析学习者他们的错误来发现总结规律，从而归纳总结出原因并据此提出相应的指导解决办法，这会对二语习得有帮助。在此之后出现的是“中介语”的理论。这个理论指出，在母语和目的语之中，会存在一种具有中间性或这是有某种过渡特性的自然语言体系，因此，它被称为“中介语”。六十年代后期以及七十年代初期，塞林格等各位语言学家们尝试着去探索二语学习者，他们在学习第二语言的过程中的语言系统，以及二语习得规律。在七十年代中期以后，语言学家们对二语习得的错误的探讨以及它们二者之间的相互转化的研究，便从单单的词素、语音和音韵扩展到了具有交际、交流沟通能力的言语行为的层面^①。

A. 对比分析理论

对比分析理论是以结构主义语言学作为它的一个语言学基础，其心理学基础则是行为主义心理学以及 Krashen 在一九八二年所指出的“纠正学习者的偏误，不仅对语言学习不能起到帮助，而且会带来负面效果”。所谓的对比分析其实就是将不同的语言拉到一个层面，进行共时层面上一个系统的比较，从而发现它们之间的相似点和差异之处。这个理论指出，二语的习得虽然是给出刺激，对刺激做出反应，在强化这种反应所形成习惯的结果，但是在第二语言的学习时，学习者他们已经事先就形成了一整套学习第一语言时所形成、养成的一个习得惯性与规律，所以，早二语的习得过程中就一定会存在着母语学习习惯以及学习思维的迁移作用。所谓的语言迁移作用是指在二语的学习过程中，所学习的新的知识以及技能等都会或多或少受到学习者他们自身已经具有的知识结构、学习技巧、学习方法以及学习态度的影响。在结构上，语言迁移可以分为正迁移(positive transfer)和负迁移(negative transfer)，其中对第二语言的学习能起到一个积极、促进作用的叫做正迁移，而如果对二语的学习起到的是阻碍、干扰的作用就叫做负迁移。

B. 偏误分析理论

^①丁银贞：《韩国学生学习汉语语法的困难和对策》，华东师范大学博士论文，2014年5月。

所谓偏误,就是指二语习得者他们在使用所学习到的第二语言时,会不自觉地与目的语的发生一定的偏离,因此,他们所展现出的目的语总是会表现出一定的错误或不完整有偏差的地方。但是,必须要知道的是,这些错误会表现出成系统的、有规律的特性,它们说明了说话者的语言应用能力。二语习得研究和偏误分析方法开始的标志是,英国应用语言学家 S.P.Corder 一九六七年所发表的“*The Significance of Learner's Errors*”这一文章,在这篇文章中,他在认知语言学的基础上提出了“偏误分析”理论。

我国国内语言学界关于偏误分析的研究的开始,是由上个世纪八十年代来,以鲁健骥为代表的中国语言学家们向国内引进以及介绍“偏误研究”以及“二语习得研究”才带来的。

鲁健骥在自己的语言研究与阐述中,第一次把“偏误”、“中介语”和“变为化石”这三个概念引用进了他的文章,同时区别了“错误”和“偏误”之间的不同。此后,前辈潜心研究,不断地发表他的一系列有关“偏误分析”的研究,如:一九八四年的《中介语理论与外国人学汉语的语音偏误分析》、一九八七年的《外国人学习汉语的词语偏误分析》、一九九二年的《偏误分析与对外汉语教学》、一九九四年发表的《外国人学汉语的语法偏误分析》等等。在鲁健骥的这一系列的文章中,他从共时层面的角度对去对中介语的各个不同方面的偏误情况有自己的阐述和描写。

随着二语习得理论不断发展,研究理论与方法研究需要不断的发展与逐步的改善。各位语言学家们结合新兴技术——计算机技术,兴建了一大批各种规模与各类语料库,其中,特别是所建立的各种外国汉语学习者的中介语语料库的,使得二语习得的偏误分析与探讨有了更好更大的发展。

比如,有一批研究者,他们试着从对外汉语教学的实际以及外国学习者学习汉语的实际出发,采用各种方法去收集、梳理、归纳、研究各种外国人在学习汉语时会出现的各种各样的实际语言生活中的一些错误,并据此,得出相应的偏误类型与偏误原因,从而为对外汉语教学质量效率的提高做出了重大的贡献。如:《外国学生汉字偏误分析》(肖奚强, 2002), 从外国汉语学习者在汉字方面的偏误入手进行了非常深入的探讨与研究。

另外,很多学者在二语习得的偏误研究的中重视国别化的分析。如:《日本

留学生汉语动词常见偏误分析》(戴国华, 2000)、《越南学生学习汉语助词常见偏误现象分析》(张瑞芳, 2010)、《越南学生学习汉语助词常见偏误现象分析》(李美兰, 2011) 等文章都是在建立在语言的对比分析上进行了偏误分析, 区别对比了不同国家的第二语言习得过程的偏误现象, 也是提供了一条新的道路和方法。

C. 中介语理论

所谓中介语 (Interlanguage), 就是指学习者在二语习得过程中形成的一种既不同于其第一语言也与第二语言不相似的语言系统, 其特点是, 随着学习的不断发展, 中介语会不断地向着所要学习的目的语逐渐过渡, 因此可以说它是动态的。它既可以是指二语学习者语言发展过程中的某个阶段的一种静态的语言体系, 也可以说是学习者从最初完全没有任何目的语基础到逐步向目的语靠近的一种语言不断变化发展的进程。丁银贞在其论文中指出: 所谓的中介语, 是说学习者在二语学习过程中, 他们自己所独有的一种的动态语言系统, 它的特点表现为会有一套自身的学习规律, 学习者们往往在学习语言时, 会有意识地去利用这套规律来学习、去转换理解从未接触过的言语。塞林克认为之所以会有中介语的产生, 其原因表现为: 语言的迁移作用、目的语的泛化、训练所形成的一种迁移作用、学习者的学习方法以及交际策略这五个方面。其中, 前两个是最基本的因素。目的语一些规则的泛化是导致中介语大量出现的一个非常重要、不容忽视的原因。

二、“而”的研究现状

学界关于连词“而”的文章著述, 大多是从两个方面来进行研究: 一是本体方面的研究, 包括“而”字义项分析、语用的分析等; 二是随着对外汉语教学的兴起, 连词“而”字在对外汉语教学上的研究。

A. 连词“而”本体方面的研究

对连词“而”义项的解释, 在辞书《语法与修辞》、(全国外语院系编写组)《实用汉语语法》(倪宝元、张宗正)、《现代汉语常用文言虚词》(王国璋、王茂松)、《现代汉语虚词例释》(北京大学中文系 1955 和 1956 级语言班)、《现代汉语虚词辨析 500 例》(张福堉)、《现代汉语虚词解析词典》(鲍克怡)、《现代汉语八百词》(吕叔湘主编)、《现代汉语虚词词典》(侯学超) 等这些论著中都有提及。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库